



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀO ĐÁY](#)

HuyTrang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ English American Style kỳ trước, chúng tôi có đem đến quý vị các thành ngữ trong đó có chữ Chip nghĩa là tã thò tròn bằng nhựa dùng thay cho ti để đánh béc. Lần này chữ Chip có một nghĩa khác. Đó là một mẩu nhúng vụn. Hai thành ngữ mới hôm nay là A Chip Off The Old block, và A Chip On Your Shoulder. Chúng tôi xin nhắc lại. 2 thành ngữ mới này là A Chip Off The Old Block, và A Chip On Your Shoulder.

Tại Hoa Kỳ, vào thời kỳ trước khi tìm ra đồ c hịt hay đi n đ n u ăn và s i m nhà c a, dân chúng thường dùng c i. Họ ph i ch c i ra thành t ng mi ng nh đ dùng. Nh ng m nh g v n đ c g i là Chip, gi ng nh khúc c i to lúc ban đ u. Vì th ng i M dùng thành ng A Chip off the old block đ ch m t đ a tr gi ng h t ông b v m t mũi, tính tình hay cách ăn nói. A Chip off the old block có m t ch m i Block đánh v n là B-L-O-C-K nghĩa là khúc g i n. Trong thí d th nh t sau đây, anh Don Benson nói v m t ng i cháu 10 tu i trông gi ng b tên Bob nh đúc:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): That boy is sure a chip off the old block. He looks almost exactly like his dad did at the same age: Same eyes, same nose, same big ears and blond hair. Yes Sir, he is Bob all over again!

TEXT: (TRANG): And Don nh n xét nh sau: Cháu trai này rõ ràng là giống b nh đúc. Nó gi ng h t b nó vào cùng tu i đó. Cũng m t nh v y, mũi nh v y, tai to nh v y và tóc vàng nh v y. Đúng th , nó trông gi ng h t nh anh Bob.

Nh ng ch m i c n bi t là: Exactly đánh v n là E-X-A-C-T-L-Y nghĩa là đúng, và blond đánh v n là B-L-O-N-D nghĩa là vàng hoe. Bây gi m i quý vị nghe anh Don đ c i thí d này:

AMERICAN VOICE : (DON BENSON): That boy is sure a chip off the old block. He looks almost exactly like his dad did at the same age: Same eyes, same nose, same big ears and blond hair. Yes Sir, he is Bob all over again!

Thành Ngữ - Bài số 96: A chip off the old block, A chip on your shoulder.

Tác Giả: VOA

Thứ Năm, 02 Tháng 7 Năm 2009 08:00

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thì thành ngữ A chip Off The Old Block để c dùng để chỉ hai cha con giống nhau. Nhưng trong những năm gần đây, nó có thể để c dùng cho cả phái nam lẫn phái nữ. Trong thí dụ thứ hai sau đây, một người cha nói về sự giống nhau về phẩm tính tài năng chứ không phải là một mũi, giống người con trai và bà mẹ. Xin mời anh Don.

AMERICAN VOICE: (BENSON): I'm bad at math but my wife is an expert accountant. And my son is a math major just like she was. A chip off the old block you could say.

TEXT: (TRANG): Ông bố nhìn xét như sau: tôi rất dở toán nhưng nhà tôi lại là một kỹ toán viên tài giỏi. Còn con trai tôi thì chọn môn toán học y như nhà tôi ngày xưa. Có thể nói là nó giống mẹ nó như đúc.

Nhưng chú ý là: Math đánh vần là M-A-T-H nghĩa là môn toán học, Expert đánh vần là E-X-P-E-R-T nghĩa là chuyên môn hay thành thạo, và Major đánh vần là M-A-J-O-R nghĩa là môn học chính ở đại học. Bây giờ mời quý vị nghe lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (BENSON): I'm bad at math but my wife is an expert accountant. And my son is a math major just like she was. A chip off the old block you could say.

TEXT:(TRANG): Khi một người lúc nào cũng cảm thấy trong lòng vì một thành kiến nào đó và sự sòng gầy sự với những người chung quanh, người đó có thể dùng một thành ngữ ngữ nghĩa là To Have A Chip On Your Shoulder, nghĩa đen là vác một mảnh gỗ trên vai. Chữ có một chữ cái là Shoulder đánh vần là S-H-O-U-L-D-E-R nghĩa là cái vai. Mời quý vị nghe thí dụ sau đây với anh Bob Green một con người lúc nào cũng uốn éo trong lòng.

AMERICAN VOICE: (DON): No wonder Bob Green has no friends at all. He had a chip on his shoulder when we were in high school and he still has it 20 years later. He acts like he hates the whole human race.

TEXT:(TRANG): Người ta nhìn xét với anh như thế này:Thậm nào anh Bob Green không có người bạn nào cả. Anh ấy lúc nào cũng tỏ ra căm giận khi thấy chúng tôi ở trung học, và bây giờ là 20 năm sau anh ấy vẫn như vậy. Anh ấy căm thù là ghét cả loài người.

Vài chữ mà đáng chú ý là To Act đánh vần là A-C-T nghĩa là hành động, chip, To Hate đánh vần là H-A-T-E nghĩa là ghét bỏ, và Human Race đánh vần là H-U-M-A-N và R-A-C-E- nghĩa là loài người. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe lời thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): No wonder Bob Green has no friends at all. He had a chip on his shoulder when we were in high school and he still has it 20 years later. He acts like he hates the whole human race.

TEXT:(TRANG): Thái độ khó chịu này đôi khi chip vì mình cảm thấy tôn mà ra, và có thể sẽ a đũa, như quý vị nghe trong thí dụ thứ hai sau đây về một luật sư có thái độ gây sự vì cho là mình giỏi hơn người khác:

AMERICAN VOICE: (DON): This man had a chip on his shoulder because he came from a famous law school and thought he was smarter than us(we are?). But when he saw we were pretty smart too, he dropped the chip and got along fine.

TEXT:(TRANG): Tại sao luật sư này có thái độ như vậy? Đó là vì ông ấy xuất thân từ một trường luật nổi tiếng và tưởng ông ấy thông minh hơn chúng tôi. Nhưng khi thấy chúng tôi cũng khá thông minh ông ấy bèn bỏ thái độ gây sự đó đi và làm việc hòa thuận với chúng tôi.

Có vài chữ mà đáng chú ý là: Famous đánh vần là F-A-M-O-U-S nghĩa là nổi tiếng, Smart đánh vần là S-M-A-R-T nghĩa là thông minh, khôn ngoan, và To Get Along nghĩa là chip hòa thuận với nhau. Giờ đây anh Don sẽ cho chúng ta nghe lời thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): This man had a chip on his shoulder because he came from a famous law school and thought he was smarter than us(we are?). But when he saw we were pretty smart too, he dropped the chip and got along fine.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ A Chip On Your Shoulder về a kết thúc bài học thành ngữ English American Style hôm nay. Như vậy là chúng ta về a học được 2 thành ngữ mới. Một là A Chip Off

Thành Ng - Bài số 96: A chip off the old block, A chip on your shoulder.

Tác Giả: VOA

Thứ Năm, 02 Tháng 7 Năm 2009 08:00

the Old Block, nghĩa là giêng cha hay mẹ nhứt đúc, và hai là A Chip On Your Shoulder nghĩa là có thái độ gây hấn vì một thành kiến nào đó. Huyền Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.